



GUIA PARA EL USO Y ALQUILER DE VIVIENDAS MUNICIPALES DE LA CIUDAD DE NAGOYA

 **名古屋市住宅供給公社**

**Corporación de Suministro de Viviendas
de la Ciudad de Nagoya**

はじめに

Prefacio

名古屋市の市営住宅は、日本国の法律に基づいて建設された公共賃貸住宅であり、名古屋市民共有の財産です。

このため、市営住宅を使用するには、法律などのいろいろな約束ごとがあります。

このしおりには、快適な生活を送っていただくために、その約束ごとや住宅を使用するうえでの注意事項などを簡単に説明したものです。

日本では、生活環境や習慣などが異なりますが、団体生活のルールを守り、明るく楽しい生活とするよう心がけましょう。

Las viviendas municipales de Nagoya (Nagoya Shiei Jutaku) son viviendas públicas disponibles para alquilar, de acuerdo con las leyes del Japón. Estas viviendas son propiedad común de los ciudadanos de Nagoya.

Existen algunas reglas reglamento: es un conjunto de reglas que deben respetar todos los ocupantes que viven en estas viviendas.

Este folleto contiene explicaciones breves de reglas e información necesaria para que todos puedan vivir cómodamente.

Puede encontrar que algunas costumbres y estilos de vida en Japón son diferentes a los de su país. Para vivir en armonía, cada ocupante debe respetar las reglas de este folleto.

目次

INDICE

1. 市営住宅の管理	1
Administración de viviendas municipales	
2. 入居手続きなど	2
Procedimiento para el ingreso	
3. 自治会など	3
JICHIKAI (Asociación de vecinos)	
4. 家賃など	4~5
Alquiler mensual	
5. 禁止事項	6
Reglas que cumplir	
6. 住宅使用上のきまり	7~8
Reglas para el uso de la vivienda	
7. 非常時に備えて	9
Emergencias	
8. 退去手続きなど	10
Procedimiento para mudarse de la vivienda	
9. 修繕などの連絡先	11~13
Oficinas para reparaciones y servicios	
10. 入居者が費用を負担する修繕	14
Gastos que deben pagar los inquilinos	
11. 住宅関係の電話番号表	15
Lista de telefonos relacionados con la vivienda	

1. 市営住宅の管理 Administración de viviendas municipales

(1) 市営住宅の管理は、名古屋市住宅供給公社が行っております。

Las viviendas municipales están administradas por la Corporación de Suministro de Viviendas de la Ciudad de Nagoya.

(2) 公社は、市営住宅の維持管理のため、「方面事務所」を設置しております。

これらの事務所では管理員が次の業務を行います。

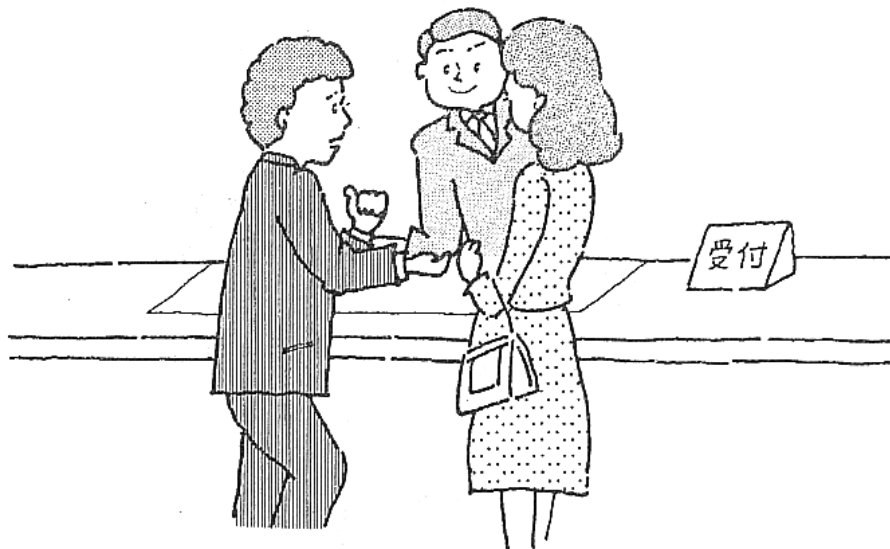
- ・ 修繕または各種文書などの受付。
- ・ 空家及び共同施設の鍵の保管。
- ・ 家賃等の収納事務及び納付指導。
- ・ 無断退去者など不正使用者の調査・指導。
- ・ 駐車場使用料の収納や保管場所、使用承諾書の発行
- ・ 各種文書などの配布

La Corporación de Suministro de Viviendas de la Ciudad de Nagoya tiene oficinas regionales así como oficinas de administración en los lugares donde están los principales edificios de apartamentos, para su mantenimiento y administración. El personal de estas oficinas está a cargo de lo siguiente:

- ・ Recibir solicitudes de reparación u otros documentos entregados por los ocupantes.
- ・ Conservar las llaves de las viviendas no alquiladas y de las facilidades comunes.
- ・ Recoger el alquiler mensual y dar a los ocupantes guías para que los pagos se hagan correctamente.
- ・ Investigación y guía para el uso incorrecto de las viviendas, incluyendo la mudanza sin previo aviso.
- ・ Recibir los pagos de alquiler del estacionamiento y emitir cartas de aceptación para su uso.
- ・ Distribución de distintos documentos.

(3) 「方面事務所」「管理事務所」の連絡先については、11・12 ページをご覧ください。

Para información sobre los números telefónicos de las oficinas regionales y oficinas de administración, consulte las páginas 11 y 12.



2. 入居手続きなど Procedimiento para el ingreso

- (1) 入居手続き後、鍵を管理事務所などから受取ってください。
なお、鍵の予備はありませんので、なくさないようにしてください。

Después de completar todos los trámites necesarios para el ingreso, reciba la llave de su vivienda de la oficina de administración. La llave recibida es la única disponible y no hay una llave de repuesto. Tenga cuidado de no perderla.

- (2) 入居の際には、室内の清掃を各自で行ってください。もし、室内で破損している個所があれば、入居後1ヶ月以内に管理事務所などへ申し出てください。

Antes del ingreso, limpie la vivienda por su cuenta. Si encuentra algo roto en la vivienda, informe a la oficina de administración antes de un mes del día de ingreso.

- (3) 電気・ガス・水道・電話などの使用開始手続きは、各自で行ってください。

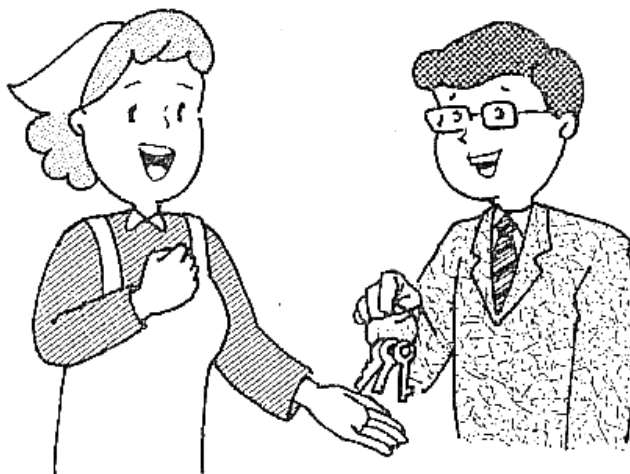
Los ocupantes deben llamar a las empresas de electricidad, gas y teléfono y a la oficina de abastecimiento de agua, por sí mismos, para solicitar estos servicios.

- (4) 入居の際には、区役所にて転出転入の手続きをしてください。

Antes de 14 días de mudarse a la vivienda, acuda a la oficina municipal local del barrio y avise del cambio de dirección.

- (5) 入居後、隣近所及び自治会役員の方へ入居する旨のあいさつをしてください。
また、玄関へ表札をつけてください。

Después de ingresar en su nuevo apartamento, visite a sus vecinos y a los oficiales del Jichikai (Asociación de vecinos) y preséntese. Coloque una placa con su nombre en la puerta de su vivienda.



3. 自治会など JICHIKAI (Asociación de vecinos)

- (1) 市営住宅では、より快適な団地生活を送るために、入居者が自主的に運営する「自治会」などを結成しています。入居後は、自治会に加入されることとなりますので、協力してください。

Las viviendas municipales tienen "Jichikai" que actúa para la conveniencia de todos los ocupantes. Se solicita a todos que se unan al "Jichikai" y cooperen en sus actividades.

- (2) 自治会は、入居者からの会費にて運営されています。
このため、加入後は自治会費を期日までに支払ってください。

El "Jichikai" está financiado por cuotas que deben pagar los miembros en fechas establecidas por la asociación.

- (3) 団地内の清掃や草刈は、入居者の皆さんで行っていただきますので、協力してください。

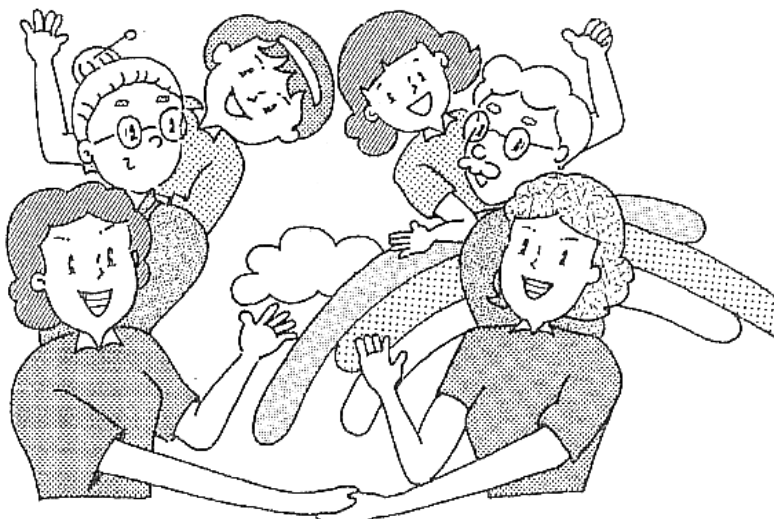
La limpieza y corte de hierbas del entorno del edificio deben realizarse por los propios ocupantes del edificio y se solicita su cooperación.

- (4) 団地内には、集会所があります。この集会所は、入居者相互の親睦を図るための行事や自治会の会合などに使用しています。

Hay una sala de reuniones en el edificio de apartamentos. La sala se utiliza para actividades sociales de los ocupantes de los edificios y para reuniones del "Jichikai".

- (5) 自治会では、入居者間の親睦を図るために各種の行事を催しますので、積極的に参加してください。

El "Jichikai" prepara distintas actividades sociales para fomentar el intercambio comunitario entre todos los ocupantes del edificio. Participe, en lo posible, de esas actividades.



4. 家賃など Alquiler mensual

(1) 家賃は、毎月末日までに支払ってください。

Se le solicita pagar el alquiler mensual antes del fin de cada mes.

(2) 家賃の支払いは、「口座振替」が利用できますので、申込書を名古屋市内の金融機関または、郵便局へ提出してください（引落日は、毎月 27 日）。「口座振替」を希望されない方は、毎月家賃の「納入通知書」を住宅へお配りしますので、名古屋市内の金融機関または、郵便局へ納付してください。

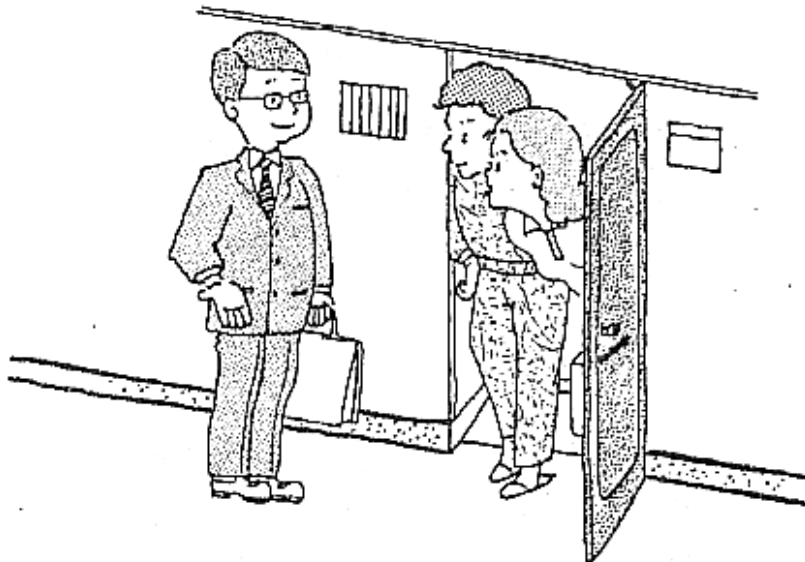
Su alquiler mensual puede hacerse mediante transferencia bancaria. Solicite un formulario de solicitud para la transferencia bancaria de cualquier banco u oficina postal de la ciudad de Nagoya, donde tenga una cuenta de ahorros. (El alquiler se transferirá el 27 de cada mes). Para los ocupantes que no desean utilizar el sistema de transferencia automática, enviaremos un aviso de pago cada mes. Haga su pago en cualquier banco u oficina postal de la ciudad de Nagoya.

(3) 家賃を滞納されますと、催促を受けたり、保証人に迷惑をかけるばかりでなく、住宅を明け渡していただきます。

Si se atrasa en su pago podemos iniciarle un juicio y provocar molestias en su garantía y en algunos casos difíciles podemos solicitarle que desaloje la vivienda.

(4) 入居後 3 年以上経過し、所得が一定の基準を越えた方は、住宅を明け渡すように努めていただくと共に、本来の入居者よりも高い家賃を支払っていただきます。

Después de 3 años de ocupación, se solicitará a los ocupantes que desocupen la vivienda si su ingreso anual supera el nivel especificado y se le aumentará el alquiler por encima del nivel normal.



4. 家賃など Alquiler mensual

(5) 次のような場合、家賃が減額されることがあります。詳しいことは、管理事務所などでご相談ください。

- ・収入が基準額より低額の低い世帯。
- ・死亡や失職などにより、収入が著しく減った世帯。
- ・高齢者世帯、母子・父子世帯、身体障害者世帯など。

Si su hogar está entre los siguientes casos, podemos reducir su alquiler mensual. Consulte con la oficina de administración.

- ・ Hogar con ingreso inferior al nivel especificado.
- ・ Hogar cuyo ingreso bajó enormemente debido a muerte o desempleo de un miembro.
- ・ Hogar de personas ancianas, hogares de madres solteras y casos similares o personas con incapacidad física.

(6) 入居者のみなさんには、収入申告の義務があります。収入申告がないと、適正な家賃が決められず、民間住宅並の家賃となります。収入申告書は、毎年6月頃にお配りしますので、必ず提出してください。

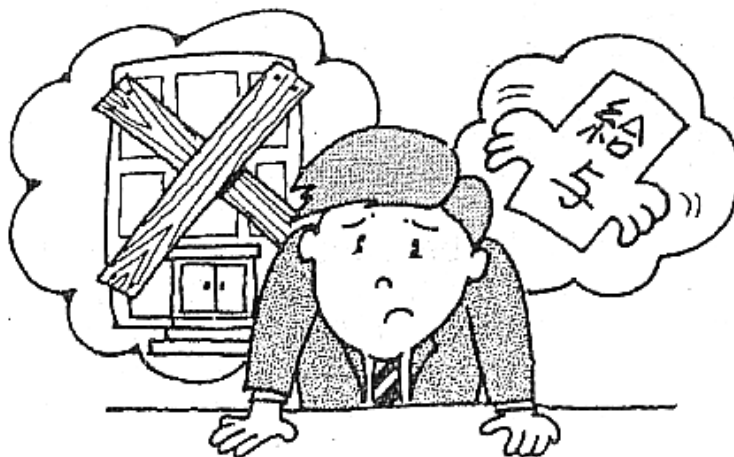
Todos los ocupantes tienen la obligación de presentar un informe de ingreso. Si no presentan el certificado de ingresos, no podemos determinar el alquiler apropiado y se le cobrará el mismo alquiler que el de viviendas de propiedad privada. Entregamos el formulario para el certificado de ingresos en junio, el cual debe llenarse y presentarse.

(7) 物価が変動した場合や住宅の改良を行った場合など、家賃を変更することがあります。

El alquiler mensual puede ajustarse en cambios grandes en el índice de precios o mejoras en la vivienda.

(8) 公共下水道が完備されていない区域の団地には、汚水処理施設が設置されています。このため、施設の維持管理費用の一部を家賃とは別に負担していただきます。

Hay edificios de apartamentos donde no existe alcantarillado público y tienen sus propias instalaciones de tratamiento de agua. Los gastos de su mantenimiento deberán pagarse parcialmente por los ocupantes en forma de tasas adicionales al alquiler mensual.



5. 禁止事項 Reglas que cumplir

- (1) 市営住宅は、市民共有の財産です。このため、入居者は、住宅や共同施設の使用について正常な状態において維持しなければならない義務がありますので、大切に使用してください。

Las viviendas municipales de Nagoya son propiedad común de los ciudadanos de Nagoya. Todos los ocupantes están obligados a mantener sus propias viviendas e instalaciones comunes en buen estado.

- (2) 市営住宅は、契約者とその家族以外は居住できません。他人に貸したり居住の権利を他人に譲ることはできません。

Sólo la persona que firmó el contrato y su familia pueden ocupar la vivienda municipal.

- (3) 市営住宅を事務所や倉庫など住宅以外の目的に使用することはできません。

No puede utilizar la vivienda como oficina o lugar de almacenamiento u otro propósito que no sea como vivienda.

- (4) 名古屋市の許可を受けた場合を除き、居室内の改造などはできません。

No puede modificar ninguna parte del edificio sin permiso previo de la ciudad de Nagoya.

- (5) 同居・転出など家族の異動がある場合は名古屋市の許可が必要です。家族関係のわかる「住民票」を持参のうえ、管理事務所などでご相談していただき、許可願出書を提出してください。(他に市県民税証明書なども必要となります。)

Si cambia la composición de la familia por entrada o salida de algún miembro, es necesaria la autorización de la ciudad de Nagoya. Deberá presentar como prueba de la relación familiar un "Certificado de residencia(certificado Jumin-hyo)", consultar en la oficina de administración y presentar la solicitud. (También es necesario presentar el certificado de pago de impuestos municipales.) (Anexo (13))

- (6) 保証人を変更される場合「保証人変更届」が必要です。手続きについては管理事務所などでお尋ねください。

En el caso de cambiar la persona que actúa como garante, es necesario entregar el "Formulario de cambio de garante". Para el trámite, consulte con la oficina de administración.

- (7) 市営住宅では、次のような場合、住宅を明け渡していただきます。

- ・長期にわたり、住宅を使用しない場合
- ・不正の行為により入居した場合
- ・家賃などを滞納した場合。
- ・住宅または共同施設を故意に破損させた場合。

El contrato de alquiler se cancelará en los siguientes casos:

- ・ No se utiliza la vivienda durante largo período de tiempo.
- ・ Si ha estado ocupando la vivienda ilegalmente.
- ・ Cuando no pague el alquiler mensual u otros gastos.
- ・ Si ha dañado a propósito parte de la vivienda o instalaciones comunes.

6. 住宅使用上のきまり Reglas para el uso de la vivienda

- (1) 快適な団地生活を送るためには、共同生活のルールを守り、他の入居者へ迷惑をかけないことが大切です。パーティやテレビ・ステレオ・足音・ドア等の開閉などによる大きな音を出さないでください。また、廊下や階段などでも大きな音をたてないでください。

Para que su ocupación de la vivienda sea más placentera y cómoda, es importante respetar las reglas de la comunidad y no molestar a sus vecinos. No haga fiestas ni ponga el televisor o música a alto volumen y evite hacer mucho ruido en los corredores y escaleras.

- (2) 市営住宅では、犬・ネコなどのペットを飼育することは、近隣の入居者に大変迷惑をかけることとなりますので、飼育しないでください。

Los animales domésticos tales como perros, gatos pueden molestar a otros ocupantes y está prohibido criarlos.

- (3) 日常生活で発生する可燃ゴミや不燃ゴミなどは、指定袋の入れ口をしぼり、決められた曜日・時間を守って出してください。生ゴミは十分に水を切り、ガラスくずなどの危険なゴミは丈夫な紙でしっかり包み、口をしっかりしばってください。

La basura diaria combustible e incombustible debe colocarse en las bolsas especificadas y atarlas, llevándolas al lugar, en el día y hora especificada. Deberá retirar toda el agua posible de la basura, envolver los vidrios rotos y otros objetos peligrosos en papel y atarlos firmemente. (Anexo (17))

- (4) 浴室以外は、防水処理がしてありません。玄関や便所などを掃除する際は、床に水を流さないでください。

Ninguna de las habitaciones excepto el baño está a prueba de agua. No rocíe agua en el piso de la entrada nien el retrete para limpiarlo.

- (5) 鉄筋コンクリートの住宅は、冬期に暖房器具を使用すると外気と室内の温度差により、窓ガラスや壁に「水滴」が付いたりしますので、なるべく換気にこころがけてください。

Cuando se calientan las habitaciones en invierno en edificios de hormigón armado, tiende a condensarse humedad en las ventanas y paredes debido a la diferencia de temperatura entre el interior y exterior. mantenga suficiente circulación de aire.

- (6) 便所では、トイレットペーパー以外のものは、詰まりますので使用しないでください。また、台所の流し台で、油や野菜くずなどを流さないでください。もし、排水管がつまった場合は、入居者の費用負担で掃除していただきます。

Utilice sólo papel higiénico en el retrete ya que el uso de otros papeles tapaná el tubo. No vierta aceite o restos de verduras por el drenaje de la piletta de la cocina. Si se tapa el tubo de drenaje, deberá pagar por la limpieza.

6. 住宅使用上のきまり Reglas para el uso de la vivienda

- (7) 電気を使用する際は、一度にたくさんの電気器具を使用したり、1つのコンセントから何本ものコードを接続しますと、火災の原因となりますので、注意してください。

El uso de muchos aparatos eléctricos al mismo tiempo o la conexión de muchos cables a un mismo tomacorriente eléctrico puede provocar un incendio. Tenga cuidado en el uso de la electricidad.

- (8) 階段、廊下及びエレベーターホールなどへ、自転車や物を置くと通行の妨げとなりますので、物を置かないようにしてください。また、バルコニーにある隣戸との仕切板は、火災発生時に破って避難できるようになっていますので、バルコニーには物を置かないようにしてください。

No deje su bicicleta u otras pertenencias personales frente al ascensor, escaleras o corredor ya que obstruyen el paso de los demás. Las particiones en los balcones pueden romperse para escaparse en el caso de emergencias. No coloque objetos delante de estos tableros porque pueden impedir el uso de las rutas de escape.

- (9) 団地内道路や団地周辺道路へ自動車を駐車することはできません。なお、団地内駐車場に関する事は、管轄の方面事務所（12 ページ）などへお問い合わせください。

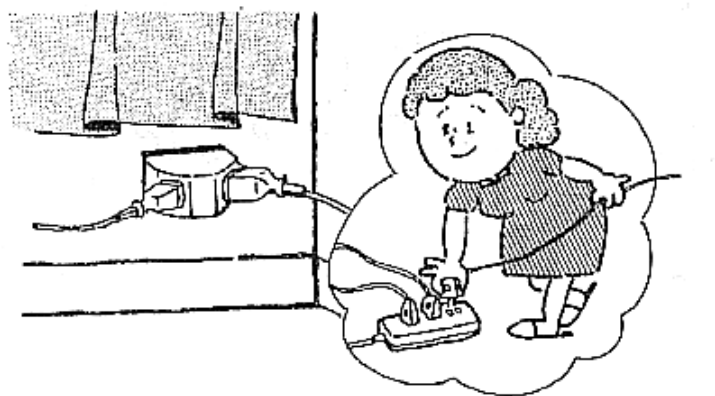
El estacionamiento de coches en las vías de acceso y calles alrededor de los edificios está prohibido. Si desea estacionar el coche en un área de estacionamiento específico, pregunte en la oficina regional que corresponde, de acuerdo con el mapa de la página 12.

- (10) 浴室の扉の下についている給気口や浴室の排気口は、ガス中毒の原因となりますから決してふさがないでください。

No cierre las bocas de circulación de aire debajo de la puerta del baño y en la pared del baño porque su cierre puede provocar asfixia por gas.

- (11) 水道については、元栓を左にまわせば、水がでます。元栓の場所は部屋の玄関付近にありますが、住戸のタイプによって違いますので、よく確認してください。

Gire la toma principal de agua hacia la izquierda para que salga el agua. la toma principal de agua está cerca de la entrada de su vivienda aunque es diferente según el tipo de vivienda y deberá asegurarse del lugar donde se encuentra.



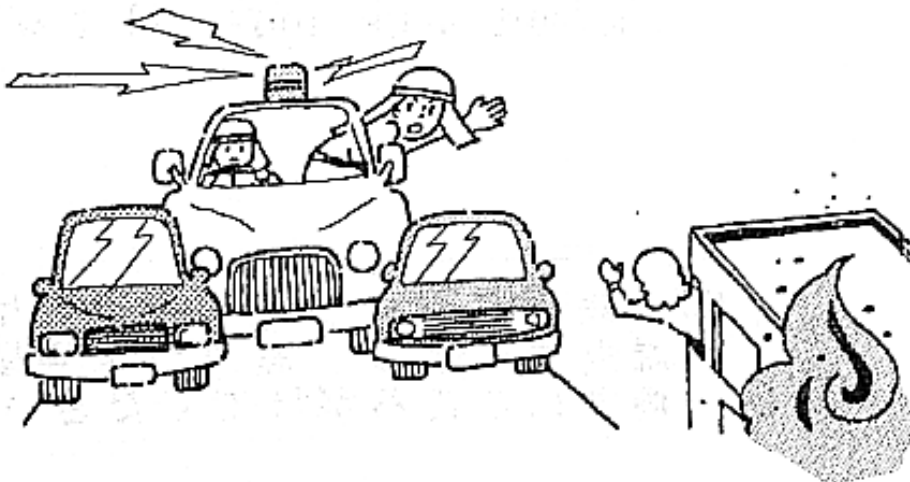
7. 非常時に備えて Emergencias

- (1) 近所で火災が発生したときは、自分の部屋に火や煙が入らないようにドアや窓を閉めてから至急 119 番へ電話してください。自分の部屋から出火したときは、廊下などに設置してある消火器で、すばやく消しとめてください。もし燃え広がった場合は、近所の人にも知らせると共に至急 119 番へ電話をし、煙や炎が部屋から外に出ないようにドアや窓を閉めてから避難してください。バルコニーは避難路でもありますので、仕切板を破って避難できます。また過失により火を出した場合は損害を賠償していただくことになりますので、日頃から火災予防にくれぐれも気をつけてください。

Quando se produce un incendio cerca, cierre la puerta y ventanas para que no entre humo y fuego en su vivienda y llame a los bomberos por el teléfono 119. Cuando el incendio se origina en su vivienda, tome el extintor de incendios en el corredor para apagar el incendio. Si el fuego se extiende, avise a sus vecinos y llame inmediatamente al teléfono 119, cierre la puerta y ventanas para que el humo y el fuego no salgan de su vivienda y escápese. El balcón es una ruta de escape. Rompa el panel divisorio para escaparse. Si el fuego se produjo por un descuido, deberá pagar los daños y perjuicios. Tenga cuidado constante para evitar que se produzca un incendio. (Anexo 21)

- (2) 地震が発生した場合、まず火元を消してください。中高層住宅の場合、構造上耐震には十分配慮してあります。あわてて外へ飛び出したりすることの方が危険な場合もありますので、落ち着いて行動してください。なお、エレベーターは、途中で止まってしまうことがありますので、地震のときは階段を使用してください。

Si se produce un terremoto, asegúrese de apagar todas las fuentes de fuego. Los edificios altos y de mediana altura tienen estructuras antisísmicas y no es necesario huir de la vivienda, permanezca calmo y responda tranquilamente. Los ascensores pueden pararse a medio camino por lo que recomendar es utilizar las escaleras en caso de emergencia.



8. 退去手続きなど Procedimiento para mudarse de la vivienda

- (1) 住宅を退去する場合、退去予定日の約 20 日前までに、管理事務所などで「退去届」を提出していただきます。「退去届」の提出時に必要なものは、印鑑・預金通帳（敷金の還付先口座番号確認のため）・日割家賃などです。また駐車場を契約している方は解除の手続きもしてください。

Cuando se mude de la vivienda, avise con una antelación de por lo menos 20 días de su intención de mudarse, a la oficina de administración. Cuando entregue su aviso de mudanza, debe traer su sello, libreta de banco (confirmación de la cuenta a la que se debe devolver posteriormente el depósito) y su alquiler, calculado por número de días. Si ha contratado también el estacionamiento, deberá hacer también el trámite para entregarlo. Para más detalles, pregunte en la oficina de administración.

- (2) 退去届提出後、管理事務所などの管理員があなたと室内の立会い検査を行い補修費の算定をします。この補修費は、あなたが入居期間中に発生した室内の汚れや損傷などに応じて算定するものです。その項目は、畳・ふすま・鍵・ガラスなど室内の大部分が対象となります。

Después de dar aviso de la mudanza, el personal de la oficina de administración inspeccionará su vivienda en su presencia para evaluar los gastos necesarios para su reparación. Los gastos de reparación cubrirán el costo de reparar las roturas o limpiar las manchas encontradas en la vivienda. Esta inspección abarcará toda la vivienda incluyendo los tatami, puertas deslizantes, llave, paredes o ventanas.

- (3) この補修費は、入居時にお預かりした敷金から差し引きます。ただし、補修費が敷金を超えた場合は、その不足分を立ち会い時に管理員へお支払願います。補修費が敷金を超えなかった場合、その残額を指定口座へ退去後、約 2 ヶ月後に還付します。

El costo necesario para la reparación se deducirá del depósito a devolver. Si los gastos superan el depósito, deberá pagar el excedente después de la inspección. Si los gastos de reparaciones no superan el depósito, el resto se enviará a su cuenta del banco, unos 2 meses después de la mudanza.

- (4) 退去時には、電気・ガス・水道・電話などの事業所へ退去による中止を連絡してください。

Llame a las empresas eléctricas, de gas, de teléfonos y de agua para cancelar los servicios cuando se mude de la vivienda.

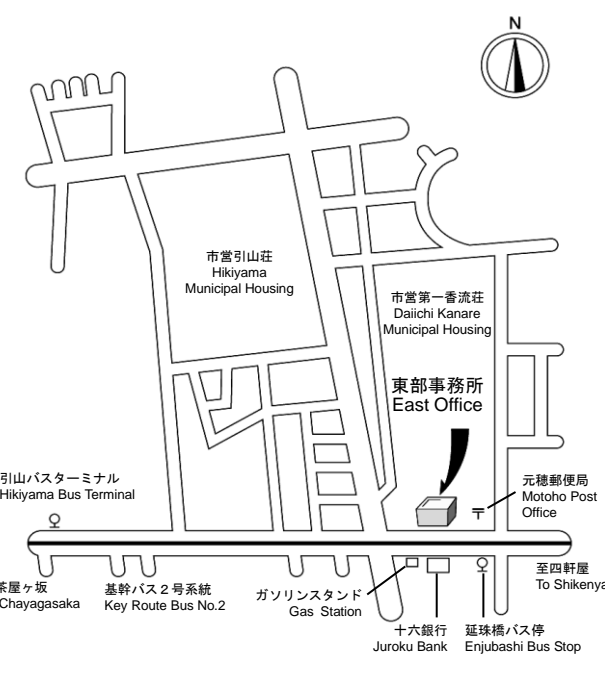
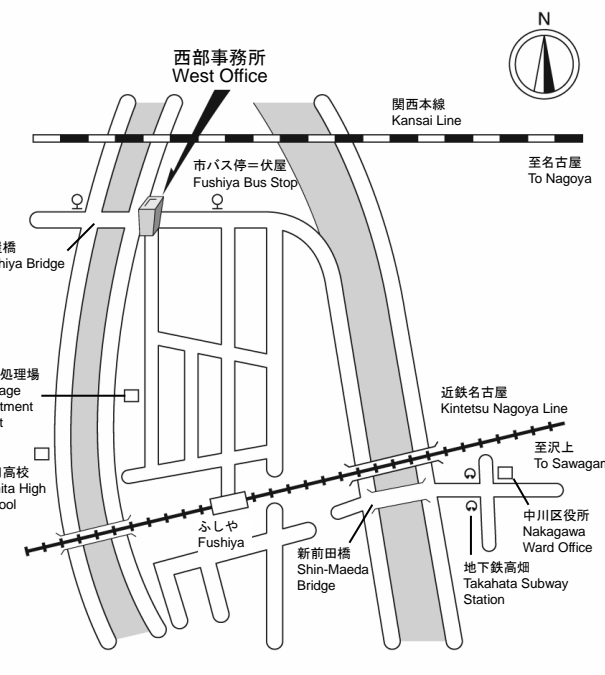
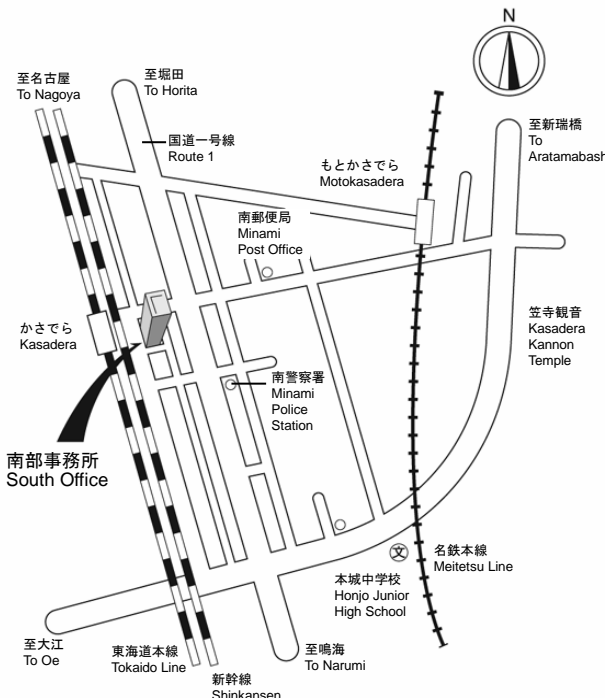
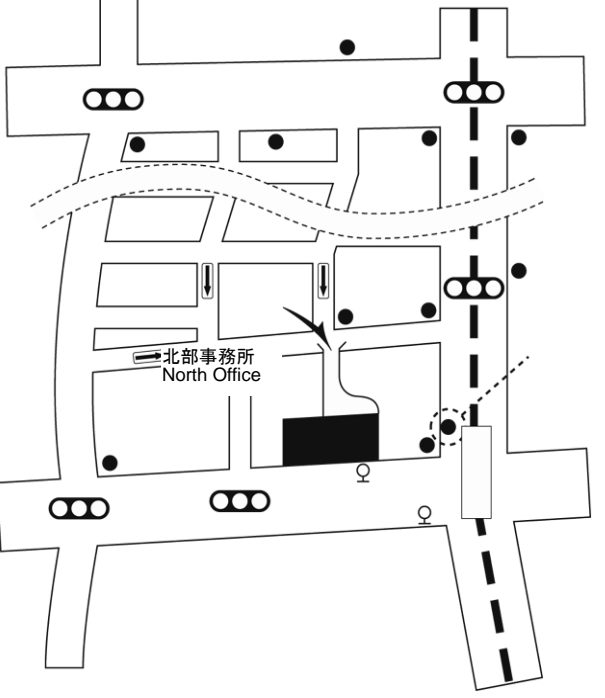
- (5) 退去する際、室内の清掃を実施していただくと共に、家具、電化製品、風呂釜などご自身で設置したものや、ゴミを室内や団地内に放置することのないよう責任を持って処分してください。また、退去日までに鍵を管理事務所までにお返しいただき、隣近所や自治会役員の方へ退去する旨の挨拶をしてください。

Cuando se mude, haga una limpieza de la vivienda y los muebles, artículos electrodomésticos, caldera de agua caliente, etc. que usted haya instalado. La basura no debe dejarse dentro de la vivienda o del edificio, realice los procedimientos debidos. Además, entregue la llave antes del día de la mudanza a la oficina de administración y salude a sus vecinos y a los oficiales del Jichikai para avisar que se va a mudar.

9. 修繕などの連絡先 Oficinas para reparaciones y servicios

(1) 方面事務所連絡先

Tabla de número de telefono relacionado con la habitación:

東部事務所 ☎774-3871 East Office	西部事務所 ☎303-2251 West Office
 <p>Map of the East Office area. The East Office is located near the intersection of several roads. Landmarks include: 市営引山荘 (Municipal Housing Hikiyama), 市営第一香流荘 (Municipal Housing Daiichi Kanare), 引山バスターミナル (Hikiyama Bus Terminal), 元穂郵便局 (Motoho Post Office), 至茶屋ヶ坂 (To Chayagasaka), 基幹バス2号系統 (Key Route Bus No.2), ガソリンスタンド (Gas Station), 至四軒屋 (To Shikenyu), 十六銀行 (Juroku Bank), and 延珠橋バス停 (Enjubashi Bus Stop).</p>	 <p>Map of the West Office area. The West Office is situated near the Kansai Line. Landmarks include: 西部事務所 (West Office), 市バス停=伏屋 (Fushiya Bus Stop), 伏屋橋 (Fushiya Bridge), 下水処理場 (Sewage Treatment Plant), 富田高校 (Tomita High School), 近鉄名古屋線 (Kintetsu Nagoya Line), 至沢上 (To Sawagami), 新前田橋 (Shin-Maeda Bridge), 中川区役所 (Nakagawa Ward Office), and 地下鉄高畑 (Takahata Subway Station).</p>
南部事務所 ☎823-1315 South Office	北部事務所 ☎529-1261 North Office
 <p>Map of the South Office area. The South Office is located near Route 1. Landmarks include: 至名古屋 (To Nagoya), 至堀田 (To Horita), 国道一号線 (Route 1), 南郵便局 (Minami Post Office), 南警察署 (Minami Police Station), 本城中学校 (Honjo Junior High School), 至大江 (To Oe), 東海道本線 (Tokaido Line), 新幹線 (Shinkansen), 至鳴海 (To Narumi), 名鉄本線 (Meitetsu Line), 至新瑞橋 (To Aratamabashi), and もとかさでら (Motokasadera).</p>	 <p>Map of the North Office area. The North Office is located in a residential area. Landmarks include: 北部事務所 (North Office), 笠寺観音 (Kasadera Kannon Temple), and 本城中学校 (Honjo Junior High School).</p>

9. 修繕などの連絡先 Oficinas para reparaciones y servicios

- (2) 修繕には、その修繕箇所により、市負担の修繕と入居者負担の修繕があります。詳しいことは、管理事務所などへ、お問い合わせください。

Los costos de reparación será a cargo de la ciudad o del ocupante según el ítem dañado. Para detalles, pregunte a la oficina de administración.

- (3) 住宅に関することで、トラブルが発生した場合、「方面事務所」または、「管理事務所」へ連絡してください。

Si se producen problemas en el apartamento, informe a la oficina regional o a la oficina de administración.

(4) 管理事務所連絡先

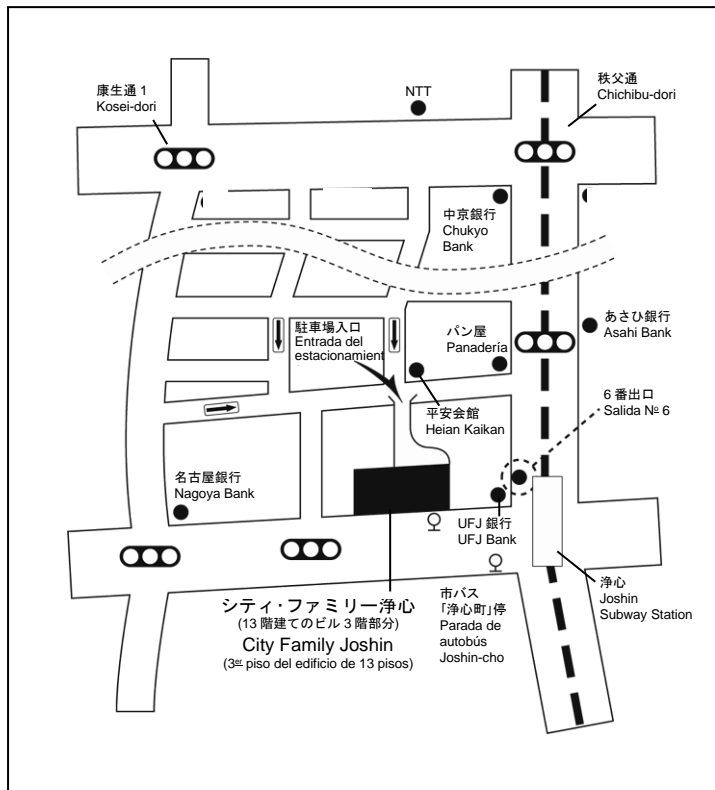
Oficinas de administración:

梅 森 ☎702-1785 UMEMORI	みなと ☎382-1013 MINATO	弥次エ ☎612-8177 YAJIE	山 田 ☎916-0292 YAMADA
本 地 ☎773-9927 ONJI	西稲永 ☎382-8414 NISHIINAE	桶狭間 ☎624-2662 OKEHAZAMA	平 田 ☎503-3172 HIRATA
榎 木 ☎711-9892 ENOKI	東稲永 ☎384-5104 HIGASHIINAE	島 田 ☎803-5373 SHIMADA	上飯田南 ☎915-8206 KAMIDA MINAMI
猪子石 ☎773-9181 INOKOSHI	戸 田 ☎431-2866 TODA	南新開 ☎871-1825 MINAMI SHINKAI	城 北 ☎914-9717 JOHOKU
千種台 ☎761-8178 CHIKUSADAI	西茶屋 ☎303-3911 NISHICHAYA	氷 室 ☎692-7032 HIMURO	あじま ☎902-5024 AJIMA
前 浪 ☎721-4652 MAENAMI	第二北稲葉地 ☎412-3215 DAINI KITAINABAJI	森の里 ☎624-2250 MORINOSATO	東志賀 ☎916-2461 HIGASHISHIGA
緑ヶ丘 ☎794-2172 MIDORIGAOKA	一 柳 ☎351-5363 ICHIYANAGI	宝 生 ☎612-9633 HOSHO	喜惣治 ☎901-0309 KISOJI
山 口 ☎931-2547 YAMAGUCHI	荒 越 ☎352-4835 ARAKOSHI	新港栄 ☎652-3200 SHINKOEI	南押切 ☎571-6667 MINAMIOSHIKIRI
雪 見 ☎732-4411 YUKIMI	千音寺 ☎431-9396 SENNONJI	元 塩 ☎611-7460 MOTOSHIO	新 栄 ☎242-8273 SHINSAKAE
	万 場 ☎431-0559 MAMBA	新泰明 ☎661-1166 SHINTAIMEI	
	助 光 ☎303-7972 SUKEMITSU	二 番 ☎652-7474 NIBAN	
	春 田 ☎432-8685 HARUTA		

9. 修繕などの連絡先 Oficinas para reparaciones y servicios

(5) 名古屋市住宅供給公社 本社

Corporación de Suministro de Vivienda (Oficina principal)



地下鉄をご利用の場合

- 地下鉄鶴舞線「浄心」駅下車 6 番出口より
西へ約 50m

市バスをご利用の場合

- 市バス「浄心町」停下車すぐ

車の場合

- 浄心交差点の 1 本北側の通り（角にパン屋）を
入って平安会館前が駐車場入口です。
スロープがあります。

※お願い…駐車スペースには限りがあります。
なるべく公共交通機関をご利用ください。

Quando utilice un subterráneo

Baje en la estación Joshin de la línea de subterráneo Tsurumai , salida N^o 6 y camine 50 m al oeste

Quando utilice el autobús

Delante de la parada de autobús Joshin-cho

En coche

Entre la primera calle al norte de la encrucijada Joshin (panadería en la esquina) y la entrada del estacionamiento está al frente del edificio Heian Kaikan.

Hay un espacio para estacionamiento en la subida al 3^{er} piso.

Por favor: Estacionamiento es limitado.

Utilice el transporte público en lo posible.

(6) 時間外救急連絡センター

Centro de comunicación fuera de hora

緊急連絡先 Emergency Phone Number

TEL523-4900 (ここにさっそく至急)

※このセンターでは、特に緊急を要する修繕のみ受付けます。このため、修繕の内容によっては、翌日以降に修繕を実施する場合や修繕の受付ができない場合もあります。

※Este centro sólo acepta llamadas de reparación de emergencia. Por lo tanto, según el tipo de reparación, debe esperar al día siguiente para hacer la reparación y no se aceptará esta llamada.

受付時間 Horario de recepción	月曜日～水曜日 金曜日 Lunes - Miércoles Viernes	午後 5 時 15 分～翌日午前 8 時 45 分 5:15 P.M. - 8:45 A.M. del día siguiente
	木曜日 Jueves	午後 7 時～翌日午前 8 時 45 分 7:00 P.M. - 8:45 A.M. del día siguiente
	土曜日・日曜日 祝日 Sábado, domingo, feriado	午後 8 時 45 分～翌日午前 8 時 45 分 8:45 P.M. - 8:45 A.M. del día siguiente

10. 入居者が費用を負担する修繕 Gastos que el inquilino debe pagar

区分 División	内容 Descripción
建 物 Edificio	<ol style="list-style-type: none"> 畳床の取替、畳表の裏返しと表替え Cambio de tatami, inversión del tatami o cambio de la cubierta ふすまや障子の取替と張り替え Cambio de fusuma o shouji (la puerta deslizante o del papel) que lo cubre 建具の取替や調整、窓サッシなどの部分修繕 Cambio y ajuste de herrajes, reparación parcial de rieles de ventana, etc. ガラスの入れ替え、パテやゴムの取替 Cambio de vidrios, cambio de masilla o goma 玄関錠やクレセント錠の取替 Llave de la puerta de entrada ラッチ・丁番・戸車・戸当りなどの金具類の取替や調整 Cambio de ajuste de cremallera, hoja, engranaje y burlet ドアクローザー・ドアチェーン・レジスター（換気口）・カーテンレール・物干の取替や調整 Ajuste y cambio de cadena de puerta, resistencia (boca de circulación de aire), riel de cortina, cuerda para colocar la ropa 流し台・調理台・ガス台・換気扇の修繕 Reparación de pileta de cocina, mesa de cocina, hornallas de gas, extractor de aire 内壁の汚損、上塗りのはく落の修繕 Reparación de las paredes sucias, pintura de las paredes despeladas. 居室内の害虫駆除 Eliminación de insectos de la vivienda
水道・ガス・電気 Agua Gas Electricidad	<ol style="list-style-type: none"> 蛇口・パッキンの取替（公社で有料で実施します。） Cambio del grifo, goma del grifo (realizado por la empresa y cobrado.) 排水管のつまり Tapado del tubo de drenaje 排水口の目皿の取替 Cambio del filtro en la boca de drenaje ガスのゴム管の取替 Cambio del tubo de gas テレビ端子 Terminal de la antena de TV スイッチ類（各戸盤・ノーヒューズブレーカー・安全器など）・コンセント・コード・ヒューズ・ローゼット・照明などの電気器具の修繕や取替 Cambio y reparación de interruptores eléctricos (tablero en cada vivienda, disyuntor sin fusible, equipo de seguridad, etc.), tomacorriente, cable, fusible, rosca de luz, lámparas y otros artículos eléctricos.
浴室・洗面所・トイレ Baño Pileta Retrete	<ol style="list-style-type: none"> 風呂桶・風呂釜・給湯器の修繕 Reparación del cañería del baño, caldera del baño, caldera de agua caliente ユニットバス・浴室の扉や窓の修繕 Reparación del cubo del cuarto de baño, puerta y ventana del baño. 洗面器・手洗器の修繕やカガミの取替 Reparación de la pileta, lavamanos y cambio del espejo 便器の取替 Cambio de la cerámica del retrete
共同施設 Instalaciones comunes	<ol style="list-style-type: none"> 集合郵便受箱の部分修繕 Reparación parcial del buzón en la planta baja 集会所内の上記の修繕及び取替 Reparación o cambio de lo anterior en la sala de reuniones 共同施設（廊下、排水管、エレベーター内、通路、側溝、広場、公園、集会所、ゴミ置場など）の清掃 Limpieza de instalaciones comunes (corredor, tubo de desagüe, ascensor, pasillo, canaletas, parque, sala de reuniones, lugar de reunión de la basura). 共同敷地の除草、樹木のせん定と刈り込み・消毒 Eliminación de hierbas de las instalaciones comunes, corte de ramas de los árboles y desinfección

これら以外の項目についても、皆さんの故意または過失により破損などが発生した場合は入居者負担の修繕となります。

Para todo lo demás, si se producen daños o roturas por acción deliberada, la reparación será responsabilidad de los ocupantes.

11. 住宅関係の電話番号表 Lista de telefonos relacionados con la vivienda

区別 Barrio	区役所(支所) Municipio del Barrio (Sucursal)	保健所 Centro de Salud	環境事業所 Centro de Medio Ambiente	土木事務所 Oficina de Ingeniería	上下水道局 Oficina de agua y alcantarillado	電気 (中電サービスステーション) Electricidad (estación de servicio de Chubu Denryoku)	ガス (東邦ガス) Gas (Toho Gas)
千種 Chikusa	762-3111	753-1951	771-0424	781-5211	884-5959	0120 921-691	0570 783987
東 Higashi	935-2271	934-1205	723-5311	935-8846	884-5959	0120 921-691	0570 783987
北 Kita	911-3131 《楠(Kusunoki)901-2261》	917-6541	981-0421	911-8165	884-5959	0120 921-691	0570 783987
西 Nishi	521-5311 《山田(Yamada)501-1311》	523-4601	522-4126	522-8381	884-5959	0120 921-691	0570 783987
中村 Nakamura	483-8161	433-3005	481-5391	481-7191	884-5959	0120 921-691	0570 783987
中 Naka	241-3601	251-4521	251-1735	261-6641	884-5959	0120 921-691	0570 783987
昭和 Showa	731-1511	735-3950	871-0504	751-5128	884-5959	0120 921-691	0570 783987
瑞穂 Mizuho	841-1521	851-8141	882-5300	831-6161	884-5959	0120 921-691	0570 783987
熱田 Atsuta	681-1431	681-5166	671-2200	682-0207	884-5959	0120 921-691	0570 783987
中川 Nakagawa	362-1111 《富田(Tomita)301-8141》	363-4455	361-7638	361-7581	884-5959	0120 921-691	0570 783987
港 Minato	651-3251 《南陽(Nanyo)301-8118》	651-6471	382-3575	661-1581	884-5959	0120 921-691	0570 783987
南 Minami	811-5161	614-2811	614-6220	612-3211	884-5959	0120 921-691	0570 783987
守山 Moriyama	793-3434 《志段味(Shidami)736-2000》	796-4610	798-3771	793-8531	884-5959	0120 921-691	0570 783987
緑 Midori	621-2111	891-1411	891-0976	895-6655	884-5959	0120 921-691	0570 783987
名東 Meito	773-1111	778-3104	773-3214	703-1300	884-5959	0120 921-691	0570 783987
天白 Tenpaku	803-1111	807-3900	833-4031	803-6644	884-5959	0120 921-691	0570 783987

スペイン語版 市営住宅使用のしおり
発行：令和5年11月
編集：名古屋市住宅供給公社 管理課

Año 2023
Editado por:
Sección de administración,
Corporación de Suministro de Viviendas de la Ciudad de Nagoya